

## СТИЛИСТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Иванка Васева - Кадынкowa

В своей книге "Лингвистика перевода" русский переводовед В.Н. Комиссаров выделяет стилистику перевода как особый раздел теории перевода. Термин "стилистика перевода" удобен, хотя и не общеприят. Стилистика перевода включает прежде всего разработку жанрово-стилистической типологии текстов, релевантной для переводческой деятельности. Характер переводимых текстов определяет и типы перевода, а отсюда - и разные требования к переводчику и критику перевода. Это ставит задачу создания научной стилистической типологии текстов. Для этой цели нужно углублённо исследовать основные типы текстов, выделить специфические проблемы, возникающие при переводе каждого типа текста с лингвистической и экстралингвистической точки зрения и подчеркнуть самые характерные трудности, обусловленные разницей между языками и культурами обоих народов.

Несмотря на то, что общепринятой научной типологии текстов все ещё нет, во всех попытках создать такую обособляют научные (специальные) тексты, а тем самым и их перевод, противопоставляя их художественным. Сопоставляя разные типы текста, многие авторы (С.Каде, Р.В.Юмпельт, К.Райс, В.Н.Комиссаров и др.) разграничивают две большие группы текстов: ИНФОРМАТИВНЫЕ (прагматические или деловые) и ЛИТЕРАТУРНЫЕ (художественные) тексты. Термины "информативный текст", "информативный перевод" - неудачны, но, видимо, удобны и, поэтому быстро распространились. В "информативном" тексте язык является прежде всего средством коммуникации, средством сообщения логической информации. В литературном (художественном) тексте, наоборот, язык выполняет художественно - эстетическую (поэтическую) функцию. Это определяет и цель художественного текста - добиться того же самого эстетического воздействия, как и оригинал. Основной задачей информативного перевода, наоборот, является инвариантность содержания или, точнее, передача референтной функции текста. Информативный перевод стремится не к одинаковому воздействию на читателя, а к точности отражения логической информации при

соблюдении норм принимающего языка. Поэтому некоторые учёные (Ж.Майо, А.Л. Пумпянский) относят его к области науки.

Еще в своей первой книге "Увод в теорию перевода" (1953; 1983), положившей основы лингвистической теории перевода, А.В. Фёдоров подчёркивает, что задача переводчика всегда стилистическая (независимо от характера переводимого текста), т.к. выбор лексических и грамматических средств зависит от общей целенаправленности и жанровой принадлежности текста оригинала, с одной стороны, и от норм этого типа текстов в принимающем языке, с другой (А.В. Фёдоров, 1983г., с. 205). Это определяет как метод работы переводчика, так и метод работы критика перевода. Читатель перевода должен получить всю информацию оригинала в языковой форме, принятой в данной стране в этой области науки. А.В.Фёдоров указывает на специфическую "эстетику" научного текста - эстетику целесообразности, ясной и обдуманной формы. Так как нормы и узус в разных странах и разных языках не совпадает, при научном переводе тоже необходима "жанровая адаптация" (термин В.Н.Комиссарова, 1980г., с. 126).

Как любая стилистика, так и стилистика перевода анализирует язык с точки зрения выбора и организации языковых единиц для выполнения определённых функций. Функциональный анализ языковых средств охватывает все уровни языка. При том стилистика перевода рассматривает функции средств разных уровней языка в их совместном употреблении в разных типах речевой коммуникации. В отличие от сопоставительной стилистики, однако, стилистика перевода и теория перевода вообще занимается проблемами "соотнесённого функционирования языков в процессе межъязыковой коммуникации" (В.Н.Комиссаров, 1980г. с. 118).

Принятое противопоставление информативных (нехудожественных) и художественных текстов основывается на условном обособлении воображаемых "чистых" типов текста. На практике, однако, между этими двумя полюсами имеется множество промежуточных подвидов, которые взаимодействуют между собой. Например, научно - популярная литература имеет некоторые особенности научной и наряду с ними - особенности художественной литературы. Мало того: даже в строго научных текстах бросаются в глаза различия, обусловленные спецификой данной науки, например, различия между т. н. точными гуманитарными науками. В то время как текст из области электроники, кибернетики, ядерной физики, микробиологии и т. д. содержит только логическую информацию, историческая или литературоведческая монография выражает наряду с ней и

идеологическую позицию автора и старается внушить её читателю. Таким образом она перестает быть чисто информативной. Разные типы информации содержат также "повествовательные" научные тексты, с одной стороны, и тексты с формулами, цифрами, знаками, с другой. Это создаёт разнообразные трудности и требует иногда разного подхода и разного метода работы. И всё же для всех них характерен научный способ изложения, который известный русский исследователь научного стиля Пумпянский называет формально - логическим или коллективным. Этот автор подчёркивает, что в то время как в художественной литературе и отчасти в публицистике, господствует индивидуальное начало и эстетический принцип, в научной литературе берёт верх коллективное начало и формально - логическая организация речи. Здесь можно делать более широкие обобщения в характеристике особенностей стиля и выводить более ясные и строгие принципы, которыми будут руководствоваться переводчики (А.Л.Пумпянский, 1981г.).

Перевод научно-технической литературы требует специальной подготовки переводчиков, целенаправленного изучения языка и закономерностей научного стиля. Специализированное обучение переводчиков научно-технической литературы предполагает наличие многочисленных справочников и пособий по переводу с данного конкретного языка на другой. Интересные сведения об этих пособиях в России даёт обзорная статья Л.И.Борисовой( 1987г., с. 24-38).

Переводчик должен знать не только научный стиль языка, на который он переводит, но и эволюцию научного стиля в наше время. В последнее время меняются некоторые вторичные признаки этого стиля, например , авторское присутствие, речевая выразительность, лексический состав терминологии, использование некоторых морфологических, синтаксических средств и т.д. Появляются все новые и новые термины, а это заставляет переводчика искать их соответствия в принимающем языке. Последнее приводит к более углубленному изучению эквивалентности.

Работая над научно-техническим (специальным) текстом, переводчик имеет два ориентира: исходный текст (оригинал) и какой-то стандартный текст - образец на языке перевода. Все это предполагает отличное знание основных характеристик научного стиля вообще, так как по его законам создается и воссоздается на принимающий язык научный текст. Каковы эти особенности? В первую очередь - логичность. От нее зависят все остальные характеристики: абстрактность, объективность, точное

словоупотребление, обеспечивающее “выразительность” этого типа текстов и пр.

Господство содержания объясняет, почему в научной (специальной) литературе решающее значение имеет лексика, второстепенное - синтаксис и еще меньше - морфология. Как известно, лексика - самая изменчивая часть языка, отражающая все перемены общественного бытия. Основу лексики научного языка образует надстилевой словарный фонд, используемый по - разному всеми стилями речи. По частотности второе место занимают термины и последнее - лексика книжной речи, главным образом, интернациональные слова латинского происхождения, которые не встречаются в разговорной речи.

Термины являются самой информативной частью научной литературы, от которой зависит её точность, ясность, объективность. Вот почему обычно характеристика лексического состава научного стиля текста начинается, а иногда и исчерпывается оценкой терминологии. Термин не имеет образности, оттенков значения. Вообще научный текст однозначен: лексические единицы выступают в нём в своём прямом предметно - логическом значении. В нём нет так называемого подтекста, являющегося характерной особенностью художественной литературы. В научном тексте всё выражено прямо, ясно и точно.

Научный текст отличается не богатством языка, а богатством научной информации. Мало того: отсутствие богатого словарного состава и повторение одних и тех же слов, прежде всего терминов, является не слабостью, а характерной особенностью стиля. Лексика имеет чаще всего логико - понятийный характер, выражая категориальные понятия, движение, изменение, целое и часть, причину, следствие, закономерности и т.п. А.Л.Пумпянский советует не преувеличивать роль терминов. В них сосредоточена, правда, большая часть информации, они (особенно интернациональные термины) помогают специалистам, плохо владеющим иностранным языком, пользоваться иноязычной научной литературой и понимать самое главное в их области науки. Но это не даёт основание недооценивать значение языкового окружения терминов. Переводчик, слабо владеющий языком, знающий только или главным образом термины данной науки, может допустить фатальные для практики ошибки. Из всего языкового окружения самым важным по мнению Пумпянского, являются так называемые “слова - организаторы”, при помощи которых выражаются разнообразные связи в тексте. Сюда относятся союзы и союзные слова, вводные слова и предложения и

т.п. Они вводят в логический контекст, подтверждают, отрицают, расширяют и ограничивают приведенные раньше соображения, определяют степень объективности информации в предыдущем тексте (А.Л.Пумпянский 1981г., с. 307).

Как правило, в научной литературе отсутствуют разговорные элементы. Это даёт основание некоторым учёным говорить о нейтральном стиле. Мы не можем согласиться с этим: отсутствие разговорных элементов еще не значит, что стиль нейтрален. В научном тексте отсутствуют также окказионализмы, неологизмы, архаизмы. Используемые в нём лексические единицы имеют довольно ограниченную сочетаемость. Всё это создаёт впечатление официальности, притом не только в монографиях, диссертациях и т. п., но и в рецензиях и научных сообщениях. Строгая последовательность и логичность научного текста обуславливают предсказуемость многих элементов в нём - особенно в конце предложения.

В последнее время учёные интересуются местом метафоры в нём. В.В.Петров, который исследует типологию семантических изменений в области терминологии, считает, что метафоры помогают объяснить перемены в значении многих терминов. Само по себе создание научной метафоры представляет собой, по мнению автора, сложный процесс, включающий предложения, сравнения, эмоциональные оценки, анализ выразительных возможностей старых концепций с целью объяснить новые объекты в новых областях науки (В.В.Петров 1982г., с. 81-82).

Мы не будем останавливаться на терминологии и на образовании терминов (об этом есть богатая литература), а также на слабостях при переводе терминологии: копировании синтаксической структуры, отсутствии учёта разной степени имплицитности терминов в разных языках, игнорировании принятого в данной стране узуального выражения и т.д.

Как было сказано, морфология занимает последнее место среди стилеопределяющих особенностей научного текста. Всё же обобщенно - абстрактный характер этого типа литературы обуславливает отсутствие морфологических форм, выражающих конкретность: глагольных форм 1. и 2. л., частое использование инфинитива (если он есть в данном языке), использование настоящего "постоянного" времени, десемантизацию ряда глаголов (есть, возникает, содержит, совпадает и т.д.), частое использование абстрактных и отглагольных существительных.

Русская стилистка М.Н.Кожина обращает внимание на частое использование в научном тексте прилагательных: они составляют 13 % всех словоформ, т.е. в два раза больше, чем в художественной литературе (7 %) и в четыре раза больше, чем в разговорной речи (3,5 %). Это объясняется участием прилагательных в терминологических сочетаниях, в которых они нередко исполняют более важную роль, чем существительные (например, кровяное давление, удельный вес, грудная клетка) (М.Н.Кожина 1966г., с. 212).

Логический принцип господствует и в синтаксисе научного текста. В нём нет разнообразия синтаксических структур, чаще всего встречаются предложения, в которых не указывается на говорящего (безличные и неопределённо-личные). Конечно, количество, например, безличных предложений не одинаково в разных языках. Сопоставительные исследования показывают, что, например, в английском языке встречаются в 5 - 6 раз больше безличных предложений, чем в русском. Зато в русском очень широко используются (особенно в инструкциях по эксплуатации и ремонту машин) неопределённо - личные предложения (осматривают, делают разрез). В этих же условиях в болгарском используется безличный пассив (взема се, прави се). Сравнительно чаще, чем в художественном тексте и гораздо чаще, чем в разговорной речи встречаются в научном тексте предложения, усложнённые обособленными причастными и деепричастными оборотами. Это варьирует от языка к языку. Между русским и болгарским языком существует большая разница в этом отношении: в русском языке деепричастия встречаются в 10 раз больше, чем в болгарском. В научном тексте разница меньше (4:1), так как в болгарском языке деепричастия являются книжными формами, используемыми в научном тексте чаще, чем в художественном или разговорном. Это заставляет переводчика использовать другие грамматические формы для выражения функций русских деепричастий.

Несмотря на разнообразие, синтаксис научного текста обычно производит впечатление сложности. Это объясняется наличием в нём целых блоков словосочетаний с последовательным подчинением и полноструктурностью предложений: в научном тексте нет неполных, эллиптических и других односоставных предложений, всё выражено эксплицитно.

Особенно следует подчеркнуть связь между предложениями и абзацами, благодаря чему достигается логическая последовательность предложений. Отражение этих связей очень важно для перевода. Особенно существенно значение языковых средств,



создающих композиционную связь между частями. Наряду со своей основной функцией организаторов речи они выполняют и другую: 1. отмечают начало предложения (хочу подчеркнуть, постараюсь доказать и т. п.); 2. привлекают внимание читателя, активизируя его мысль (рассмотрим, предложим, представим себе); 3. подчёркивают логически какую - либо мысль (следует подчеркнуть, важно отметить); 4. отсылают к сказанному раньше (как было сказано); 5. создают связь со следующим текстом (далее увидим); 6. определяют порядок изложения (во-первых, во вторых...). (Котюрова, 1981г., с. 50).

Переводчик должен обращать внимание и на конкретные приёмы, осуществляющие связь между линейно расположенными одно за другим предложениями. Они бывают разные в разных и копирование их нередко приводит к скованности в переводе.

В научном тексте во всех языках встречаются часто лексические повторы: повторяются не только термины, но и языковые средства - организаторы: наречия, вводные слова и конструкции и т. д. Повторяются даже отрывки фраз, абзацев и большие отрывки текста. По наблюдениям некоторых учёных в научном тексте встречаются в три раза больше повторов, чем в художественном (например, в русском языке на 10 предложений в научном тексте имеется 23 лексических повторов, а в художественном - 7 (Подробнее см. Котюрова, 1981г., с. 50).

Одно из главных средств связи с предыдущим текстом (левым контекстом) и последующим текстом (правым контекстом) является порядок слов. Эти связи осуществляются различным образом, например: 1. в начале предложения имеются слова, связанные семантически с предыдущим предложением, которые используются как исходный пункт развертывания мысли; 2. в начале двух соседних предложений используются сопоставительные слова; 3. в начале двух - трёх предложений имеются слова, выражающие перечисление и т. д. Переводчик научной литературы должен учитывать разные типы связи между предложениями и абзацами оригинала и отражать их в переводе.

Помимо специфических особенностей научно-технической литературы вообще и научного текста в данной области науки в частности, переводчик должен знать, что подразумевается под "точностью" и "переводческой свободой". Научный текст стремится к логической точности, к интеллектуальной логичности. Это объясняет, почему при переводе научного текста разрешаются значительные синтаксические трансформации с целью добиться более ясного, более

точного изложения мысли. В художественном переводе, наоборот, синтаксические трансформации приводят к изменению интонации и стиля автора. В результате синтаксических трансформаций нередко переводной научный текст становится лучше исходного, и никто не упрекает переводчика за то, что он выразил мысль яснее, чем сам автор.

Наряду с общими для всех научных жанров особенностями существуют и такие, которые характерны для одного или для несколько жанров (например, для полемической статьи, тезисов, резюме научного доклада и т. п.). Стиль отдельных жанров определяется, с одной стороны, особенностями жанра (независимо от языка), а с другой - жанровыми особенностями, характерными для данного конкретного языка (Федоров, 1983г, с. 206). Для переводчиков более существенны вторые, так как они не подсказаны оригиналом, и поэтому он должен их "внести" в переводной текст, чтобы придать ему характерный для этого жанра в принимающем языке вид. Это типичная жанровая адаптация, о которой была речь в начале статьи.

Перед переводчиком научного текста не стоит требование отражать индивидуальный стиль автора. Но произведения некоторых больших учёных (Леонардо да Винчи, Джордано Бруно, Галилео Галилей, И.П. Павл и др.) несут печать яркой индивидуальности. Логично допустить, что индивидуальное мышление, несмотря на свою абстрактность, приводит иногда к индивидуальному способу изложения мысли. Поэтому в последние годы во многих публикациях, посвящённых научному стилю, рассматривается и речевая индивидуальность автора. Индивидуальный стиль учёного зависит от многих экстралингвистических условий: от семьи, от школы, от возраста, литературной культуры, социального происхождения пр. Индивидуальный стиль учёного предполагает внимание к языковой форме и упорство овладеть культурой письменной речи.

Переводчики знают, что есть авторы, излагающие просто и ясно и самые сложные теории, и другие, которые выражают свои мысли несистематично, даже хаотично, допускают ненужные повторения и пр. В первом случае переводчик должен добиться такого же ясного изложения, во втором - устранить, где это возможно, лексические повторы и облегчить фразу.

Научный текст является средством общения между специалистами в данной области науки, имеющими приблизительно одинаковые значения. Учёный адресует свой труд компетентным коллегам, имея в виду их солидную подготовку и ожидая от них отклик. В отдельных



местах он опускает некоторые звенья своих рассуждений, в других заставляет читателя самостоятельно прийти к его выводам. Отношение "автор - адресат" очень существенно с точки зрения стилистики перевода и должно быть правильно отражено в новом тексте. Некоторые учёные излагают свои наблюдения в форме научной беседы, другие - в форме академической лекции, третьи - как семинарские занятия с молодыми коллегами. Это тоже следует отразить в переводе.

Переводчик воспроизводит и способ изложения материала: описательный, повествовательный, критико - полемический и пр., а также степень обобщения, т.е. более абстрактный или более конкретный характер содержания, сжатость изложения, обуславливающая выбор синтаксических средств в переводе и т.д.

Бурное развитие науки в последние десятилетия и исключительно активный научный обмен между странами создали благоприятные условия исследования этого стиля для нужд профессионального перевода. Исследуются в сопоставительном плане различные особенности научного текста с точки зрения перевода с конкретного языка на другой с целью вывести закономерности и этим облегчить работу переводчика. Например, Л.И.Борисова, анализирувшая английские и русские научные тексты с лексико - стилистической и семантической точки зрения для нужд перевода, обособляет следующие закономерности при переводе общенаучной лексики с английского на русский: 1. экспликацию имплицитных английских лексических средств в русском переводе; 2. лексическую унификацию переводческих эквивалентов; 3. терминологизацию значений английской лексики при переводе на русский язык; 4. специализацию значений английской лексики при переводе на русский язык; 5. стилистическую нейтрализацию стилистически маркированной в английском тексте в русском переводе; 6. деинтернационализацию английской общенаучной лексики при переводе на русский язык (Л.И.Борисова, 1987г., с.с. 45-47).

В Болгарии пока отсутствуют солидные монографии, посвященные специально переводу научной и специальной литературы. Довольно подробно эти проблемы рассматриваются в "Стилистике перевода" (Васева, 1989, с.с. 25-78), в котором анализируются различные виды и жанры текста с точки зрения их специфики.

Практика ежедневно напоминает, что профессиональному переводу следует посвящать больше внимания, так как от этого зависит развитие современной науки и техники, а также экономические связи между странами.

## ЛИТЕРАТУРА

- Борисова 1987 - Л.И.Борисова, Лингвометодические проблемы научно-технического перевода, М., ВЦП.
- Васева 1989 - И. Васева, Стилистика на превода (Специфика на превода на различни видове и жанрове текст), София.
- Кожина 1966 - М.Н. Кожина, О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики, Пермь.
- Комиссаров 1980 - В.Н. Комиссаров, Лингвистика перевода, М.
- Котюрова 1981 - М.П.Котюрова, Об эволюции выражения связности речи в научном стиле 18 - 19 в. в русском языке. - В: Лингвистические особенности научного текста, М.
- Петров 1982 - В.В.Петров, Семантика научных терминов, Новосибирск.
- Пумпянский 1981 - А.Л. Пумпянский, Введение в практику перевода научной ехнической литературы на английский язык, М.
- Федоров 1953 - А.В.Федоров, ВВедение в теорию перевода, М.  
Федоров 1983 - А.В.Федоров, Основы общей теории перевода, М.

## Zusammenfassung

## Stilistik der Übersetzung wissenschaftlicher Fachliteratur

In der letzten Zeit spricht man von einem neuen Zweig der Übersetzungswissenschaft — der Übersetzungstilistik, deren erste Aufgabe es ist, eine für das Übersetzen relevante Typologie zu schaffen.

Eine solche Typologie ist immer noch nicht vorhanden, aber viele Wissenschaftler unterscheiden zwei grosse Texttypen: informative/ pragmatische/ Fachtexte und literarische Texte. Im ersten Typ hat die Sprache logisch-kommunikative Funktion, im zweiten eine ästhetische (poetische) Funktion.

Bei jedem Übersetzen werden stilistische Aufgaben gelöst, welche mit den interlingualen und interkulturellen Unterschieden zusammenhängen. Die künstlerisch organisierten literarischen Texte haben einen höheren Status als Ausgangstexte. Deshalb ist auch die stilistische Aufgabe des Übersetzers schwieriger und komplizierter. Die Fachtexte setzen nicht nur Sprachbeherrschung, Fachkompetenz und Kenntnis von Fachtermini voraus, sondern auch eine gute stilistische Vorbereitung. Die stilistische Aufgabe des

Übersetzers besteht in diesem Falle darin, die adäquaten lexikalischen und grammatischen Sprachmittel zu wählen, die der Norm und dem Usus dieses Texttyps und dieser Textsorte entsprechen. Dabei orientiert sich der Übersetzer gleichzeitig am Ausgangstext und an einem vordbildlichen, standardisierten Text in der Zielsprache, da jede Sprachgemeinschaft usuelle Formen von Fachtexten hat. Dafür ist es nötig, die Eigenschaften des konkreten Fachtextes (als Texttyp und Textsorte) genau zu kennen. In allen diesen Fällen handelt es sich um gruppenspezifische Forderungen, nicht aber um die Wiedergabe eines individuellen Stils.

Im Aufsatz werden die Fachtexte vom stilistischen Standpunkt aus charakterisiert, wobei die funktionelle Analyse alle Sprachebenen umfaßt.